



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”: pois as mitsvot da Torá são as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas, que são os 620 pilares de luz, o nível de Kéter (a Coroa) e de atará (coroa); e isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ora, a título de analogia: a coroa é feita de pedras preciosas que brilham e cintilam intensamente; contudo, a substância das próprias pedras pertence apenas ao nível do inanimado, exceto pelo fato de que elas são refinadas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

E, como é algo maravilhoso que uma coisa inanimada, como uma pedra, brilhe tanto, as pedras são, portanto, muito preciosas; por isso, uma delas é colocada como ornamento sobre a cabeça, embora a cabeça ocupe uma posição honrosa, pois nela habita a luz de Chochmá (sabedoria), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Assim também, as mitsvot são realizadas com coisas físicas, do nível de kelipas nogah [o domínio neutro, que pode voltar-se tanto à santidade quanto ao seu oposto]; mas, por meio do refinamento (birur), ocorre este prodígio: o “algo” físico torna-se anulado. Portanto, disso se faz uma coroa, e o nível da atração de Kéter (a Coroa) para baixo, que está “acima do sol”, etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנקי' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובוזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

“No dia de seu casamento” — isto é, a Entrega da Torá. Já foi explicado acima por que ela é chamada “o dia de seu casamento”: porque consiste na descida da Chochmá superior (sabedoria), o “cérebro”, etc.; e nela se reveste a força do deleite, que é a dimensão interior da vontade, como mencionado acima.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

"E [no dia] da alegria de seu coração" — isto é, a construção do Templo Sagrado. Ou seja, a abertura do coração é chamada "a alegria de seu coração",

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.

ao passo que, no exílio, [ela] é chamada "doente de amor", pois a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração para os membros não ocorrem como deveriam; por isso, ela diz: "Sustentai-me", etc. — por meio da Torá, que é chamada cura, como mencionado acima.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Ora, o deleite e a alegria parecem ser uma só coisa, mas, na verdade, são duas coisas distintas.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהמטמון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Pois, a título de exemplo, um homem rico que tem um tesouro de prata e ouro em seu depósito fica alegre e contente, ainda que não o veja, e mesmo que o dinheiro esteja a várias centenas de pansas de distância dele.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mas, por saber que certamente está ali, intacto, embora agora esteja coberto e oculto de seus olhos, seu coração se alegra muito. E essa é a natureza e a essência da alegria: ela pode ser sentida por algo bom mesmo quando está oculto e encoberto aos olhos.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mas o deleite e o prazer só existem quando se vê com os próprios olhos aquilo que proporciona deleite — como o deleite de um pai com seu filho, que ocorre especificamente quando ele o vê com os próprios olhos;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

ao passo que, estando distante, não há deleite, apenas alegria. Por isso, recita-se a bênção ao ver uma pessoa querida, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

A analogia será compreendida em relação à alegria de uma mitsvá. Pois as razões da Torá não foram reveladas agora; por ora, nada é revelado, exceto que essa é a Sua vontade, bendito seja Ele.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

E na Era Vindoura as razões da Torá serão reveladas — o nível do deleite sublime que existe em cada mitsvá. No entanto, mesmo agora sabemos que [algo] do nível do deleite sublime está revestido na mitsvá e é atraído para baixo nela,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל. somente sua essência não é apreendida; por isso, pode advir daí uma grande alegria, como está escrito: “com alegria e com coração jubiloso, por causa da abundância de tudo”.

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Assim como o homem rico se alegra com o tesouro, embora não o veja com os próprios olhos, etc. Mas na Era Vindoura a essência do deleite sublime será revelada; e isto é: “Que ele me beije com os beijos de sua boca”.

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

E, portanto, o Templo Sagrado é chamado “a alegria de seu coração”, pois também ali a luz estava oculta na Arca e na Kapores (a cobertura da Arca), etc. E, da mesma forma, a oração com amor e temor também é apenas uma apreensão de [sua] existência, e não de [sua] essência.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mas “no dia de seu casamento” — isto é, a Entrega da Torá — o nível do deleite foi atraído para baixo; contudo, apesar disso, agora o deleite não está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pois ele também está revestido em um revestimento, em assuntos físicos; mas, no Tempo Vindouro, será revelado de dentro das vestes. E sobre isso se diz "e veja", no sentido de uma visão propriamente dita, como está escrito: "E [seu Mestre] não mais [Se] ocultará", etc., "e teus olhos verão", etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

De acordo com isso, compreender-se-á o Midrash (em Parashat Bereshit, seção 27) sobre o versículo "e Ele Se entristeceu em direção ao Seu coração": Rabbi Berechiah disse: "Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto."

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

"Ele o viu e não lhe agradou. Com quem deveria estar zangado, senão com o arquiteto? Assim também: 'e Ele Se entristeceu em direção ao Seu coração'." Fim da citação.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Pois, conforme foi explicado acima a respeito de "e no dia da alegria de seu coração — isto é, a construção do Santo Templo": Seu atributo de Malchut (soberania), bendito seja Ele, é chamado de "coração", do qual a força vital se estende a todos os membros, e depois o sangue retorna de todos os membros ao coração.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Assim também, o nível de "Teu reinado" é "o reinado de todos os mundos", de onde o fluxo de força vital é atraído para [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá; e este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Depois, o despertar de baixo sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá ao nível de Malchut.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

E esse despertar de baixo é o que está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração", etc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

E, portanto, a construção do Santo Templo, onde se ofereciam os sacrifícios — o que corresponde à elevação de mayin nukvin [águas femininas] a partir da depuração da kelipat nogá [casca luminosa] e da alma animal — é chamada de “a alegria de seu coração”; pois a alegria é a abertura do coração, por meio da qual os mayin nukvin atraem os mayin duchrin [águas masculinas] do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro da luz que preenche todos os mundos.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] לקול בהאברים המונע סיכוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

E, portanto, o oposto disso ocorreu na geração do Dilúvio, que continuava a provocar [a Ele]. Isto é, a título de analogia, como quando há, que D'us não permita, um defeito nos membros que impede a circulação e o fluxo do sangue do coração para os membros e dos membros para o coração, etc.; e, por causa disso, [o fluxo] do cérebro para o coração também não é atraído, e a conexão é interrompida, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי סוכ"ע אל בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי מלכות כו'.

E este é o significado de “e Ele Se entristeceu em Seu coração”: a luz não foi atraída em revelação desde o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) até o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de Malchut (soberania), etc.

ולכן בפ' נח אחר שהקריב קרבן וכתב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

E, portanto, na Parashat Noach, depois que ele ofereceu um sacrifício, e está escrito: “E Havayá sentiu o aroma agradável”, está escrito: “E Havayá disse a Seu coração”, etc. E isto é à maneira de um vislumbre de [como] a construção do Templo Sagrado, o lugar dos sacrifícios, é chamada “a alegria de seu coração”, como mencionado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak